NOVELUM

Libres recebuds. — *Rébrècs dé Moundi*, per G. Visner. (200 p. Marqueste edit., Toloza). — G. Visner (del *Gril*) es pro conegud del Felibrige, dont es l'enamig acarnad, per qu'ajem pas grand bezonh de dire à nostris legeires so que pensam de sas obras escribudas am una grafia anti-occitana e als tres quarts francimanda. I a aqui-dedins beleu autant d'accents, de tremas e d'apostrofas que de letras. Se pod dire qu'aco's patezejad de man de mestre. Am aco, Visner se recomanda dels Trobadors qu'a estudiads e que coneis. So que coneis, subretot, son los mots del terrador lauraguez e... lo parlar dels barris tolozans. Tot aco fa un barrejadis ont l'aur fin vezina am lo caitivier. E lo brabe Visner ten à son sisteme com à la pruna de sos uelhs. Adonc, lo picanhem plus aqui-subre — *de gustibus, etc.*— e diguem que dins sos «*Rebrecs*» abem legit de polids bordons que son d'un vertadier trobaire. Dins aicest numero, publicam la pessa titolada «A'n A. Fourés», traita d'aquel libre, per mostrar alcop las decas e las qualitats de son autor.

Armanac deu bou Biarnés è deu franc Gascou, enta 1902. (G. Lescher empr. Pau). — Los felibres de *l'Escola Gaston Febus* an mes dins aquel libret lo melhor de lor cor e de lor eime. Aqui se podon legir bordons e trobas de Miquel Camelat, Jan e Simin Palay, Labaig-Langlade, Silvan Lacosta, etc. Tot aco seria bon e bel, se, dins una paja d'istoria rezument lo passat biarnes e gascon, Miquel Camelat abia pas escribut aicesta maluroza fraza: « Passém sus la Croudsade aus soubiénes trop doulourous. »

Com farem, vos oc demandi, per salvar l'Ama miejornala e tornar à nostre pople la conciencia de son engenh, se, sistematicament, los felibres qu'arriban fan lo silenci subre la cauza de nostra descazensa? Es que los biarnezes aurian debrembat que lor Gaston Febus abia dins las venas de sang de nostra granda Esclarmonda?

De Quilla à Escouloubré-Carcanièro, per l'abat F. Bonnaves. (24 p. Emprimaria de la « Terro d'Oc », Toloza). — Obreta à la moda burlesca sens valor ni pretencions letradieras ont. mentretan, se troban qualques mots de nostra lenga estersa.

Catalogue félibréen et du Midi de la France, per Edmond Lefèvre. (P. Ruat, edit. carriera Paradis, 54, Marselha.) — Parlerem, lo mes passad, d'una precioza brocadura titolada « Les

TRIBUNA LIBRA

Mount-Pelié, lou 7 de Setèmbre 1901

Moussu lou Majourau,

Dins vosto bello revisto de *Mount-Segur* vene de legi lou vot de Jan Doc pretoucant la plaço que déurié se faire à la lengo d'O is eisamen de la licènci-en-letro. Voulès-ti me leissa faire aqui-subre quàuqui pichòti refleissioun?

E, d'abord, vous pode afourti qu'es l'Universita de Mount-Pelié que, proumierenco, en 99, leissè lis estudiant libre de se faire eissamina, noun soulamen à la partido parlanto, mai encaro à l'escrit de la licènci-en-letro, sus lou prouvençau, e, d'efèt. un de mis ami agantè soun pergamin em'aquelo bello mencioun prouvençalo.

Dins soun article, Jan Doc demando pièi au Menistre d'arresta quaucaren d'aquéu biais:

«La langue et la littérature modernes d'Oc sont ajoutées aux matières à option fixées pour l'examen oral de la licence-ès-lettres, aux Universités de etc., etc. »

Es pas necite que lou Menistre se fague vèire dins aquel afaire. En 95 o 96, touti lis Universita fuguèron autourisado à leissa li que se pre-

sentavon à la licènci-en-letro libre de demanda de faire, à *l'escrit*, jogo de la coumpousicioun de gramatico e de metrico qu'au tèms d'avans èro impausado, talo coumpousicioun que iè sariè de bon subre un dis ensignamen qu'èron douna dins la Faculta. Mounte s'ensignavo l'arqueoulougìo, poudien, lis estudiant, demanda de se faire valé sus aquelo partido; mounte s'ensignavo lou prouvençau, poudien presenta lou prouvençau. Adounc, pertout mounte i'a 'no cadièro de prouvençau, lis estudiant podon, à la licènci-en-letró, se fairè eisamina sus lou prouvençau, çò qu'es lou cas de Mount-Peliè, Ais, Bourdèus. Toulouso, Reno... e mème Paris.

E pièi, moussu lou Majourau, que la lengo d'O fague figuro dins li Faculta, vai proun ben, mai m'es vejaire qne nosto lengo s'amerito miès que d'èstre uno distracioun pèr li letru vo'n ournamen pèr li bourgès. Es dins l'escolo primàri, dins l'escolo dou pople que la fau faire intra. Es aqui que fau que s'estudie e que s'aprengue, que se parle e que s'escrigue.

E anessian pas dire umblamen que la lengo d'O ajudarié forço pèr bèn aprene lou francés. La vesès pas, nosto bello lengo, remourcado pèr la franchimando? Nàni! Nàni! Fau que fague soun intrado dins l'escolo coume uno grando damo qu'es, pèr la grand porto e noun en tenènt la co de la raubo de sa sourrastro! N'avèn lou dret, e se li porto se volon pas d'ouvri souleto, lis esclaparen.

Vous salude, Moussu lou Majourau, dins l'amour de nosto patrìo.

JULI VERAN

A Juli Veran

M'anonciatz que lo *provensal* es autorizad dins totas las Universitats de Fransa e que los candidats à la licencia-en-letras podon se fazer examinar aqui-subre, s'aco lor agrada. Es clar que, s'aco 's atal, mon *Vot* tomba dins l'aiga, e vos mandi mon grand merces per aquel entresinhe. Praco, un bon cop per tots, caldria s'entendre subre aquel mot de *provensal*. Segurament, com aco era dit dins l'Estatut felibrenc de 1862, entendetz per *provensal* tots los grands dialectes de la Lenga d'Oc. Mas perque dire sempre «provensal», quand es question de nostra Lenga? Me respondretz beleu qu'aco's un uzatge consacrad pel Temps e l'Istoria. Mesfizem-nos de las falsas legendas! Antan, la Lenga d'Oc s'apelaba *lemozina* autant que *provensala*. Adonc, per pas rambulhar la question, diguem « Lenga d'Oc», quand parlarem de l'ensemble de nostris dialectes, e «provensal», quand s'agira *solament* del dialecte emplegad entre las Alpas e lo Roze. Atal, podrem nos comprener e nos acordar.

Ves la fin de vostra corteza letra, demandatz que nostra Lenga intre, cap levad, dins l'Escola primaria e non en s'aclinant umilment dabant sa sorrastra d'Oïl. Ajustatz que, se las portas no volon se durbir dabant ela, las «esclaparem»... Aco 's leu dit, mon bel Felibre! e aco fa pas mal, à la fin d'una Letra! Mentretan, las cauzas demoran estadissas e vivem de regardelas... Auzissetz-me: *Qual vol intrar, intra com pod!* Pensi, ieu, que lo *savinianisme* es l'estec lo mens revolucionari e lo mai pratic de fazer senhorejar dins l'Escola nostra Lenga faidida. Per vezer aco, faguem *so que se deu* e...n'esclapem pas res!

J. D.

ANTEU

Anteu, filh de la Terra, à-n-ela s'agafant
Per trobar vam novel jots lo solelh cremaire,
Tres cops fuguet tombad per l'Ercul assomaire,
E, tres cops, dabant el s'arboret, triomfant.

Mas, com en se jogant lutaba, se trufant
D'Alcid qu'era adeja suzant e polsemaire,
Se vejet arrancad de sul se de sa Maire
E 'scanad per l'Eros, com un menud enfant...

Quantis eran nascuds amb una ama encorada,
Que, raubads per Lutecia à lor bela encontrada,
Fugueron mai que flacs, al Païs premidor!

Ieu, me brembant l'Anteu de la legenda antica,
Me som enrazigad dins mon car terrador,
Per far obra potenta am ma Lenga rustica.

PROSPER ESTIEU

ANTÉE

Antée, fils de la Terre, s'attachant à elle pour trouver ardeur nouvelle sous le soleil brûlant, trois fois fut tombé par Hercule armé de sa massue, et, trois fois, devant lui se redressa, triomphant.

Mais, comme en se jouant il luttait, se moquant d'Alcide déjà tout ruisselant de sueur et tout essoufflé, il se vit arraché du sein de sa Mère et étranglé par le Héros, comme un chétif enfant.

Combien étaient nés avec une âme forte, qui, enlevés par Lutèce à leur belle province, furent plus que faibles, au Pays oppresseur!

Moi, me rappelant l'Antée de l'antique légende, je me suis enraciné dans mon cher terroir, pour faire œuvre puissante avec ma Langue rustique.

P. E.

LA BELA AL BOSC DORMENT

La Bela al bosc dorment, à la cara tant falba
Qu'on l'auria dicha ombrada am l'ala de la Mort.
Era colca jos un milannenc sicomor.
La nech abia stropat de sornura aquela alba.

Aqui, raubada al monde en son esplendor alba.
Plus bateganta à cap de vidala rumor,
Somiaba foscament al qu'auria pro d'amor
Per la far respelir com l'estiu la vidalba.

A sperat sept cents ans que vengues lo jovent
De pro d'eime e de cor, de pro pauc d'espavent.
Per anar l'espertar al bosc d'encantadura.

O gauch! durbis sos els comols d'un sosc lontan.
E i a subre sos pots la bela floridura
Dels potets d'avenir qu'i grelheron antan!

ANTONIN PERBOSC

(*La Canson Reirala*)

LA BELLE AU BOIS DORMANT

La Belle au bois dormant, à la face si pâle qu'on l'eût dite ombrée par l'aile de la Mort, était couchée sous un sycomore millénaire. La nuit avait enveloppé de ténèbres cette aube.

Là, ravie au monde en son albe splendeur, ne palpitant plus à aucune rumeur vitale, elle songeait obscurément à Celui qui aurait assez d'amour pour la faire revivre comme l'été fait refleurir la clématite.

Elle a attendu sept cents ans que vînt le jouvent d'assez de sens et de cœur, d'assez peu de crainte, pour aller l'éveiller au bois d'enchantement.

O joie! elle ouvre ses yeux pleins d'un rêve lointain, et sur ses lèvres voici le beau fleurissement des baisers d'avenir qui y germèrent jadis!

A. P.

A NA ROZA
LAFORGA-D'ARMANHAC

Per saludar vostre bel maridatge,
Arribi tard, o Dona encantairis!
Abiatz cel clar, quand abiai lo cel gris,
E m'abetz pas trobad, dins mon rodatge...

Cantar Amor? Ai las! no som plus d'atge!
Puei, com sem jots e que subre es Paris.
Gauch occitan gaire no me soris,
Tant val enfins qn'oc digue sens fardatge!

Mas, quand vendra vostre primier mainad,
Retrat fidel de vostre car Bernad,
Li mandarai mon salut d'ome libre.

Pogue mon cant lo tener brembador
Que sa Maire es filha d'un bon Felibre
E que son Paire a sang de Trobador!

PROSPER ESTIEU

3 d'Octobre 1901

A MADAME ROSE LAFORGUE-D'ARMAGNAC

Pour saluer votre beau mariage, j'arrive tard. ô Dame enchanteresse! Vous aviez le ciel clair, quand j'avais le ciel gris, et vous ne m'avez pas trouvé, à cause de ma vie errante...

Chanter l'Amour? Hélas! je ne suis plus en âge! Puis, comme nous sommes dessous et que Paris est dessus, joie occitane ne me sourit guère, tant vaut enfin que je le dise nettement.

Mais, quand viendra votre premier né, portrait fidèle de votre cher Bernard, je lui enverrai mon salut d'homme libre.

Puisse mon chant lui rappeler sane cesse que sa Mère est fille d'un bon Félibre et que son Père a du sang de Trobador!

P. E.

A MOUN CAR AMI PROUSPÈR ESTIÉU

L'as di, Felibre fort: dins l'Aveni' fau crèire,
Car lou sang encre e lis os blanc de nosti rèire
An endrudi lou sòu de noste terradou,
E, vuèi, revenjaren nosti vièi Troubadou...
A rèire! Noun sian plus lou pople que gingoulo
Davans lou Nord brutau que vèn l'escoutela;
Tremoulan plus davans dous trau d'uno cagoulo:
Ni Diéu ni double Diéu noun poudran nous gib'a!

FÈLIS GRAS

Avignoun, lou 7 d'Abriéu 1895

A MON CHER AMI PROSPER ESTIEU

Tu l'as dit, Félibre fort: en l'Avenir il faut croire, car le sang pourpre et les os blancs de nos aïeux ont engraissé le sol de notre pays, et, aujourd'hui, nous vengerons nos vieux Troubadours... Courage! Nous ne sommes plus le peuple qui se lamente devant le Nord brutal qui vient le massacrer; nous ne tremblons plus devant deux trous d'une cagoule: —Ni Dieu ni double Dieu ne pourront nous dompter!

FÉLIX GRAS

Avignon, le 7 Avril 1895

MALGRÉ LA CHUTE DE MONT-SÉGUR

La chute de Mont-Ségur fut le dernier fait d'armes de la grande guerre du Nord contre le Midi. Le traité de 1229 ayant assuré la réunion du Languedoc à la France et Raymond VII étant mort en 1249, il n'y avait plus de place que pour l'apaisement et une seule revanche à prendre: notre race n'a pas manqué à cette tâche. Elle a rendu le bien pour le mal. On n'anéantit pas les tendances et les aptitudes d'un peuple; ses qualités natives renaissent toujours, et le génie clair, lumineux, ouvert et sympathique du Midi a rapidement fait sa trouée. Soldats, orateurs, hommes d'État, écrivains et poètes, peintres, sculpteurs et musiciens, partis du pied des Pyrénées ou des bords du Rhône et des plages méditerranéennes, ont toujours su conquérir et garder la première place dans les gloires communes de la grande patrie.

On ne peut pas davantage étouffer une langue. Aucune autorité n'a pu extirper celle du Midi. Les ordonnances royales de François Ier et de Louis XIV, comme les décrets de la Convention, rendus sur le rapport de l'abbé Grégoire, se sont également brisés contre la résistance passive et tenace de cet instrument harmonieux et indestructible. Notre langue d'Oc a continué son chemin et, comme les langues les plus favorisées, elle a maintenant ses classiques: Goudelin, Jasmin et Mistral.

Comte de TOULOUSE-LAUTREC

A 'N A. FOURÈS

S'as lé cos réboundud dret à Castèlnaou' d'Ari,
L'espérit as aïçïou, dins Toulouso agranad
Pes idèyals d'artisto è pel sen poupulari.

S'as lé cos réboundud dret à Castèlnaou'd'Ari,
Es, escupin l'azir sul Mountfort etsécrad,
Tapla bézé pus lèn lé rénais d'Oc. — Y pari?

L'espérit as aïçïou, dins Toulouso agranad,
Fan respoumpi 'n moundi, lé jouyous calhibari
Dé countes è de cants prézis à toun brassad.

Pes idèyals d'artisto è pel sen poupulari,
Bïouras tant que la raço aoura 'n soul afougad
A sous dits. — È n'abèn, despèï tu, 'n noubèlari!

Pes idèyals d'artisto è pel sen poupulari,
L'espérit as, aïçïou, dins Toulouso agranad,
S'as lé cos réboundud dret à Castèlnaou'd'Ari.

G. VISNER

A AUGUSTE FOURÈS

Si tu as le corps inhumé droit à Castelnaudary, — Tu as l'esprit ici, dans Toulouse épandu — Dans l'idéal des artistes et (dans) le sentiment populaire.

Si tu as le corps inhumé droit à Castelnaudary, — C'est, crachant ta haine sur (le) Montfort exécré, — Pour voir aussi (de) plus loin la renaissance d'Oc. — J'en fais le pari?

Tu as l'esprit ici, dans Toulouse épaudu, — Faisant retentir en chœurs locaux, le joyeux charivari — De contes e de chants pris à ta brasée.

Dans l'idéal des artistes et (dans) le sentiment populaire, — Tu vivras tant que la race aura un seul passionné — Pour ses expressions. — Et nous en avons, depuis toi (tes leçons), toujours nouveaux élèves (apprentis)!

Dans l'idéal des artistes et (dans) le sentiment populaire,—Tu as l'esprit ici, dans Toulouse épandu, —Si tu as le corps inhumé droit à Castelnaudary

G. V.

LA GUITARE

Qu'èy, penude en u clau, à case, ue guitare
Bielhe è querade, dab u gran manye esculptat
E dab trenes de flous en placatye aryentat.
Las cordes qu'an craquat è qu'ey mude, bitare.

L'Espanhol qui l'abè que debou, pla souben,
Yumpa lous souneys blus de las brunes mainades,
En canta, debat las frinestes, serènades.
Las cantes que s'en soun anades dab lou ben...

Quan siey bielh, gahan l'utis sounsouneyayre,
Qu'anerèy, cô 'sberid è l'oelh sercan en l'ayre,
Per las carrères, dab bercets de yoye aus pots.

Mes n'atenderèy pas que nad ridèu se lhèbe,
Ni que digtous beroys dou soum em manden pots:
Que cantarèy enta la Daune dou me Rèbe!

SIMIN PALAY

(Parla biarnés)

LA GUITARE

J'ai, suspendue à un clou, chez moi, une guitare vieille et vermoulue, avec un grand manche sculpté et des guirlandes de fleurs en placage argenté. Les cordes ont craqué et, maintenant, elle est muette.

L'Espagnol qui la possédait dut, bien souvent, bercer les songes bleus des brunes jeunes filles, en chantant, sous les fenêtres, des sérénades. Les chansons s'en sont allées avec le vent...

Lorsque je serai vieux, prenant l'instrument qui fredonne, j'irai, le cœur léger et l'œil cherchant en l'air, par les rues, avec des vers de joie aux lèvres.

Mais je n'attendrai pas qu'aucun rideau se lève, ni que des doigts jolis, d'en haut, m'envoient des baisers: — Je chanterai pour la Dame de mon Rêve!

S. P.

BOLEGADISSA

... Chose curieuse, ce maître (Achille Mir) n'a pas fait école. A l'exception d'Estieu qui écrit plutôt une langue savante et, quoi qu'il prétende, peu accessible au peuple, il ne s'est rencontré aucun disciple... ACHILLE ROUQUET

(Revue Méridionale, Septembre 1901)

On nous objecte le cas de poètes raffinés tels que Fourès et Estieu, qui, dit-on, ne sont pas toujours compris. Cela serait-il exact, que le fait ne prouverait pas grand' chose, car toujours il y a eu des poètes inaccessibles au vulgaire. Sans aller jusqu'à certains de la nouvelle école française qui sont terriblement difficiles à comprendre, même pour les lettrés les plus au courant, nous demanderons combien de Français pourraient apprécier les beautés des sonnets de Hérédia?... De ce que l'œuvre d'un poète sera accessible à plus ou moins de lecteurs, on n'a aucune conclusion à en tirer. Fidèle à notre habitude de ne parler que de ce que nous avons vu par nous-même ou par des témoins dignes de foi, nous constaterons que nous n'avons jamais entendu Fourès dire ses vers au peuple. Mais nous avons entendu Estieu, qui, son vrai successeur, l'a très hardiment dépassé dans son œuvre d'épuration linguistique. Le milieu, nous l'assurons, n'avait rien de félibréen; c'était tout bonnement la réunion d'un syndicat ouvrier, et il y avait des ouvriers de la ville comme des ouvriers des champs. *Estieu fut parfaitement compris*, ainsi que nous pûmes nous en assurer; tout au plus, si deux ou trois expressions, peu importantes au reste, échappèrent à ses auditeurs.

(Hist. du Félibrige) G. JOURDANNE

Emprimairis-geranta: F. Pornay, à Rennes-lo-Castel (Aude)

Majoraux du Félibrige » e publicada per Ed. Lefèvre. Aco n'era que la primiera partida del «Catalogue félibréen» per l'an 1900, que lo medeis autor ven de far pareisser. Cade an, aquel repertori sera mes à jorn e mandad als soscribeires, al prex de 3 fr. 50. Mistral a dit d'aquel libre:

«C'est un travail de grand prix, à tous les points de vue, et j'en admire la documentation.»

Escola gascona de Margarida. — Abem recebut la letra seguenta:

Nérac, le 14 octobre 1901

Monsieur le Directeur de «Mont-Segur»,

Les journaux de la région ont dû vous apprendre que les Jeux floraux de notre *Escolo gascouno de Margalido* ont eu lieu, ici, le 6 de ce mois, et que leur succès a dépassé toutes les espérances. Le *clou* de la Fête, ce fut, surtout, le chant de la «Coupo santo» entonné avec *estrambord* par notre jeune et vaillant compatriote Marc Varenne, étudiant à la Faculté de Droit de Montpellier et *dapifer* du Félibrige.

Je ne médirai point du Jury chargé de juger les concurrents de nos «Jeux»; mais j'en suis encore à me demander pourquoi la littérature *francimande* figurait aussi au Programme. Il me semble qu'il faudrait laisser ce soin à ceux qui, dans nos provinces méridionales, ont métier de distribuer de la ferblanterie à qui leur montre patte blanche... Sainte Estelle a autre chose à faire.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, mes respectueuses salutations. L. S.

Acordalhas felibrencas. — Lo majoral En Camil Laforga, de Quaranta, (Erault), nos anoncia las acordalhas de sa segonda filha, damaizela Maria, am lo baron Peire de Rivieras, ensenha de bastiment. Com son ainada Roza d'Armanhac, Maria de Rivieras aura son *Libre nouvial* adobad de la man dels Felibres e belament estampad per Hamelin fraires, de Mont-Pelher.

Mont-Segur manda als bels et joves acordads sos melhors vots de prosperitat.

Revistas e Jornals. — *Revista de Bibliografia catalana*, (Barcelona). — Primier fascicle, de 128 pajas, d'una novela Revista dont la toca es de «fer inventari de tot lo que s publiqui en català... No serà solament un butlleti bibliografic: contindrà també tota mena d'estudis que de prop o de lluny se relacionin amb el llibre català.»

Per se far una ideia de l'importansa del movement regionalist de Catalonha, res val aquel atierament de libres e de jornals parescuds mentre los sieis primiers mezes d'ongan. Se publican jornals o revistas en catalan à Barcelona, Berga, Canet de Mar, Figueras, Girona, Granollers, La Bisbal, Lleida, Manresa, Olot, Reus, Sabadell, Sant-Feliu de Guixols, Tarragona, Tortosa, Vendrell, Vich, Vilafranca del Panades, e, fora Catalonha, à Palma, Alacant, Valensa e